

## Lektion 16: 3. Deklination: πόλις, βασιλεύς; μέλλω; ἔχω mit Adverb und Infinitiv

### 16.1 ι- und ευ-Stämme

Diese Stämme haben einen sigmatischen Nom. Sg. (σ als Endung) und zusätzlich verschiedene Ablautstufen.

#### πολι-, πολεj-, ποληj- "Stadt"

	Sg	Pl
N	ἡ πόλις	αἱ πόλεις
G	τῆς πόλεως < πόληος	τῶν πόλεων < πόληων
D	τῇ πόλει	ταῖς πόλεσι(ν)
A	τήν πόλιν	τάς πόλεις
V	ᾧ πόλι	ᾧ πόλεις

- ❖ Der Stamm erscheint in den drei Ablautstufen Schwundstufe (kein E-Laut), Vollstufe (ε) und Dehnstufe (η).
- ❖ Im Akk. Sg. sieht man die ursprüngliche Endung ν. In konsonantischen Stämmen wurde das silbische ν zu α (\*φύλακν > φύλακα).
- ❖ Der Akk. Pl. ist analog zum Nom. Pl. gebildet wie bei den σ-Stämmen (ἄληθεις).
- ❖ Der Gen. Sg. kommt durch die "Quantitäten-Metathese" (Längentausch) im attischen Dialekt zustande: Steht ein langer Vokal vor einem kurzen Vokal, werden deren Längen vertauscht. Obwohl die letzte Silbe lang ist, bleibt hier der Akzent auf der drittletzten Silbe, weil die letzte ursprünglich kurz war.
- ❖ Der Gen. Pl. zeigt eine weitere attische Eigenart: Stehen zwei Langvokale direkt hintereinander, wird der erste gekürzt. Analog zum Gen. Sg. wird auf der drittletzten Silbe akzentuiert, obwohl die letzte Silbe lang ist.
- ❖ Über geschwundenes j wird von Hell zu Dunkel nicht kontrahiert (ποληῖος, πολεῖως, wie beim Digamma).

Die meisten Wörter dieser Gruppe sind feminine Handlungs-Abstrakta auf -σας: πράσις, τάξις, λύσις, βάσις, λέξις, θέσις, σκέψις, μίμησις, ἀνάμνησις... (dt. etwa -ung: Handlung, Ordnung, Lösung...) Diese haben im Dat. Pl. zwei σ, was anfangs etwas ungewohnt klingen mag: πράξεσιν, τάξεσιν, λύσεσιν, βάσεσιν... Es ist aber richtig so!

#### βασιλεf-, βασιληf- "König"

	Sg	Pl
N	ὁ βασιλεύς	οἱ βασιεῖς
G	τοῦ βασιλέως < βασιληος	τῶν βασιλέων < βασιλήων
D	τῷ βασιλεῖ	τοῖς βασιλεῦσι(ν)
A	τὸν βασιλέα	τούς βασιλέας
V	ᾧ βασιλεῦ	ᾧ βασιεῖς

- ❖ Im Nom. Vok. Sg. und Dat. Pl. ist der Halbvokal Digamma (f, etwa ein englisches "w") als υ erhalten, sonst verschwunden
- ❖ Zum Gen. Sg. und Pl. s. πόλις.
- ❖ Über geschwundenes Digamma wird von Hell zu Dunkel nicht kontrahiert (βασιλέφα, βασιλέφας; vgl. δέομαι).

Weitere Wörter: ὁ ἱερεὺς "Priester", ὁ ἑρμηνεύς "Dolmetscher", ὁ πορθμεύς "Seefahrer", Ἀχιλλεύς "Achill".

## 16.2 μέλλω: ein futurisches Hilfsverb

In Wörterbüchern lautet die erste angegebene Übersetzung oft "wollen". Damit ist aber nicht ein planvolles Wollen wie mit βούλομαι gemeint, sondern μέλλω bedeutet lediglich, dass etwas geschehen *wird* oder *soll* (= bestimmt ist, zu geschehen). Es gibt keine Auskunft darüber, ob die Handlung oder das Ereignis erwünscht ist. Bei unerwünschten Ereignissen oder Subjekten ohne eigenen Willen (Ereignisse) kann die Übersetzung "wollen" sogar falsch sein.

Wenn "wollen" inhaltlich passt, kann man so übersetzen, sonst nicht. Alternativen sind "im Begriff sein", "werden", "sollen". Selten ist die Bedeutung ("immer nur im Begriff sein" ->) "zögern".

Μέλλω steht meist (nicht immer) mit einem Infinitiv Futur.

### Übersetze:

1. *Sokrates erklärt, was sein "Daimonion" (seine "innere Stimme") tut:* Ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο πράττειν, ὃ μέλλω (πράττειν), προτρέπει δὲ οὐποτε.
2. *Ein Freund des Sokrates kurz vor der Hinrichtung:* Ἐνεθυμούμην (ich dachte daran), ὅτι αὐτίκα (sofort, bald) ἐκεῖνος ἔμελλε τελευτᾶν.
3. *Warum die Schwäne, die dem Apoll heilig und zudem, wie er, prophetisch begabt sind, an ihrem letzten Tag ihren schönsten Gesang anstimmen:* Ἀδουσιν (sie singen), ὅτι μέλλουσι παρὰ τὸν θεὸν ἀπέρχεσθαι, οὗ εἰσι θεράποντες.
4. Οὐ δύναμεθα ἀποτρέπειν τὸ μέλλον γίγνεσθαι. (*Denken Sie daran: attributive und substantivierte Partizipien mit Hilfe eines Relativsatzes übersetzen! Steht ein Artikel vor dem Partizip, gehört es in diese Gruppe.*)
5. Ἔλθωμεν καὶ μὴ μέλλωμεν ἔτι. (*Die beiden Verbformen sind Konjunktive.*)

Τὸ μέλλον oder τὰ μέλλοντα (mit unterdrücktem Infinitiv) kann "die Zukunft" (= "das, was (sein) wird") bedeuten.

## 16.3 ἔχω mit Adverb und Infinitiv

*ἔχω mit Adverb bedeutet "so-und-so sein", "sich so-und-so befinden".*

1. Καλῶς/εὖ ἔχω.
2. Καλῶς/εὖ ἔχει (*unpersönlich*).
3. Οὕτως ἔχει.
4. Ὡδε ἔχει.
5. Εὐνοϊκῶς (*freundlich gesinnt*) ἔχουσι πρὸς ἡμᾶς.
6. τὰ πρὸς ἐσπέραν ὄντα/κείμενα/ἔχοντα

*ἔχω mit Infinitiv bedeutet "können", "wissen zu".*

1. Ταῦτα ἔχομεν λέγειν.
2. Οὐκ ἔχω λέγειν. (*Kein direktes Objekt bei λέγω – wie kann man es dann übersetzen?*)
3. Ἔχεις ἀποκρίνεσθαι;

## 16.4 Der Ring des Polykrates (Hdt. Hist. 3,39,1-43,2)

Samos ist eine Insel vor der kleinasiatischen Küste, auf der Polykrates sich um 538 v. C. mit einem Putsch zum Tyrannen erhob. Die Anekdote vom Ring ist sicher nicht historisch, war jedoch schon in der Antike ein beliebter Erzählstoff. Die wohl berühmteste Bearbeitung schuf Schiller mit seiner Ballade, die du nach dem Text von Herodot findest.



<p>Πολυκράτης ὁ Αἰάκου ἔσχε Σάμον ἐπαναστάς· σχῶν δὲ εἰς          ξενίαν ἦλθε πρὸς Ἄμασιν τὸν Αἰγύπτου βασιλέα πέμπων τε          δῶρα καὶ δεχόμενος ἄλλα παρ' ἐκείνου. Ἐν χρόνῳ δὲ ὀλίγῳ τοῦ          Πολυκράτους τὰ πράγματα ηὐξάνετο καὶ ἔνδοξα ἦν ἐν τῇ Ἰωνίᾳ          5 καὶ τῇ ἄλλῃ Ἑλλάδι. Ἐφερε δὲ καὶ ἦγε ἀδιαφόρως λέγων μᾶλλον          χαρίζεσθαι τοῖς φίλοις δωρησάμενος, ἃ ἔλαβε, ἢ ἀρχὴν μηδὲ          λαβῶν.</p>	<p>Πολυ-κράτης, Gen. -ους, Dat. -ει, Akk. -η Polykrates          Αἰάκης, -ου Aiakes          ἐπ-ἀνα-στάς Part. Aor. zu ἐπ-ἀν-ίσταμαι          aufständisch sein, einen Aufstand führen          ἢ Σάμος (νῆσος) (die Insel) Samos          ἢ ξενία Freundschaft, Bündnis; εἰς ξ. ἔρχομαι πρὸς          τινα ein Bündnis mit jdm. schließen          Ἄμασις, -εως Ahmose II, Pharao von Ägypten          ἢ Αἴγυπτος Ägypten          τὸ δῶρον Geschenk          τὰ πράγματα im Pl. oft Angelegenheiten,          Geschicke, Schicksal          αὐξάνω mehren, fördern          ἐν-δοξος berühmt          ἢ Ἑλλάς, -άδος Griechenland          φέρειν καὶ ἄγειν plündern          ἀ-δια-φόρως (zu δια-φέρω) unterschiedslos          χαρίζομαι einen Gefallen tun (zu ἡ χάρις)          δωρέομαι schenken          ἀρχὴν οὐ(δέ)/μη(δέ) gar nicht erst</p>
<p>Καὶ ὁ Ἄμασις ἠσθάνετο τὸν Πολυκράτη μεγάλως εὐτυχοῦντα.          Πολλῶ δὲ ἔτι αὐξανομένης τῆς εὐτυχίας γράψας εἰς βυβλίον          10 τάδε ἐπέπεμψεν εἰς Σάμον·</p>	<p>εὐ-τυχέω Glück haben, vom Glück begünstigt sein          ἢ εὐ-τυχία Glück (fortuna)          τὸ βυβλίον (od. βιβλίον) (ein Stück) Papyrus</p>
<p>»Ἄμασις Πολυκράτει ὧδε λέγει· Καλὸν μὲν πυνθάνεσθαι ἄνδρα          φίλον εὖ πράττοντα. Ἐμοὶ δὲ αἰ σοὶ μεγάλα εὐτυχία οὐκ          ἀρέσκουσι ἐπισταμένῳ, ὡς τὸ θεῖον ἐστὶ φθονερόν· καὶ αὐτὸς          μᾶλλον βούλομαι τὸ μὲν εὐτυχεῖν, τὸ δὲ δυστυχεῖν, καὶ οὕτω          15 διάγειν τὸν βίον, ἢ εὐτυχεῖν τὰ πάντα. Οὐδένα γὰρ οἶδα, ὅς οὐ          κακῶς ἐτελεύτησε εὐτυχῶν τὰ πάντα. Σύ νυν ἔμοι πειθόμενος          ποιήσον πρὸς τὰς εὐτυχίας τάδε· φροντίσας, τί σοὶ ἐστὶ          πλείστου ἄξιον, τοῦτο ἀπόβαλε οὕτω, ὥστε μηκέτι ἦκειν εἰς          ἀνθρώπους. Ὅτε τε μὴ ἐναλλάξ γίνονται αἱ εὐτυχία καὶ αἱ          20 δυστυχία, τούτῳ τῷ τρόπῳ ἀκού.«</p>	<p>σός, σή, σόν dein          ἀρέσκω gefallen          ἐπί-σταμαι verstehen, wissen          θεῖος göttlich; τὸ θεῖον die Gottheit          δυσ-τυχέω Pech haben          φροντίζω nachdenken, überlegen          ἐν-ἀλλάξ adv. abwechselnd          ἢ δυσ-τυχία Unglück          ὁ τρόπος (τρέπω) 1. Wendung 2. Art, Weise          ἀκέω heilen (Genus verbi!)</p>

	Ταῦτα ἀναγνοὺς ὁ Πολυκράτης καὶ ἐπιστάμενος, ὡς εὖ	ἀνα-γνοῦς, -γνότος <i>Part. Aor. zu ἀνα-γιγνώσκω lesen</i>
	ἐβούλευσεν αὐτῷ Ἄμασις, ἐφρόντιζεν, τί μάλιστα ἐφίλει τῶν	
	κειμηλίων· φροντίζων δὲ εὗρισκε τόδε. Ἦν αὐτῷ σφραγίς, ἣν	τὸ κειμήλιον <i>Kostbarkeit, Kleinod</i> ἢ σφραγίς, -ῖδος <i>Siegel, (Siegel)ring</i>
	ἔφερε, χρυσόδετος, σμαράγδω σὺν λίθῳ, ἔργον δὲ ἦν Θεοδώρου	ὁ χρυσός <i>Gold</i> χρυσό-δετος (δέω <i>binden</i> ) "gold-gebunden", <i>in Gold gefasst</i>
25	τοῦ Τηλεκλέους Σαμίου. Ἐπεὶ οὖν ταύτην ἐβούλετο ἀποβαλεῖν,	ὁ σμάραγδος (λίθος) <i>Smaragd</i> Θεό-δωρος, Τηλε-κλής <i>Eigennamen</i> Σάμιος <i>aus Samos</i>
	ἐποίει τάδε. Πεντηκόντερον πληρώσας ἀνδρῶν εἰσήλθεν εἰς	ἢ πεντηκοντ-ερος <i>Fünzigruderer, ein schweres, hochseetaugliches Last- und Kriegsschiff mit 50 Ruderern</i>
	αὐτήν, εἶτα δὲ ἀναγαγεῖν ἐκέλευε εἰς τὴν θάλατταν· ὡς δὲ	ἀν-άγω <i>hier: aufs Meer hinausfahren</i>
	πόρρω ἀπὸ τῆς νήσου ἐγένετο, ἀφελόμενος τὴν σφραγίδα	πόρρω <i>weit entfernt</i>
	πάντων ὀρώντων ρίπτει εἰς τὴν θάλατταν. Τοῦτο δὲ ποιήσας	
30	ἀπέπλει· ἀφικόμενος δὲ εἰς τὰ οἰκία συμφορᾶ ἔχρητο.	συμ-φορᾶ <i>χρήομαι sich seinem Unglück hingeben</i>
	Πέμπτη δὲ ἦ ἕκτη ἡμέρᾳ ἀπὸ τούτων τάδε ἐγένετο. Ἄνηρ ἀλιεὺς	πέμπτος <i>fünfter</i> ἕκτος <i>sechster</i>
	λαβῶν ἰχθὺν μέγαν τε καὶ καλὸν ἐνόμισεν αὐτὸν ἄξιον	ὁ (άνηρ) ἀλιεὺς <i>Fischer</i> ὁ ἰχθύς, -ύος <i>Fisch</i>
	Πολυκράτει δωρήσασθαι· ἐνεγκῶν δὴ ἐπὶ τὰ βασιλεια	
	Πολυκράτει ἔφη ἐθέλειν ἔλθειν εἰς ὄψιν· συγχωρήσαντος δὲ	ἢ ὄψις, -εως <i>Sicht, Angesicht</i>
35	αὐτῷ τούτου ἔλεγε·	
	»Ὡ βασιλεῦ, ἐγὼ τόνδε ἔλῳν οὐκ ἠξίωσα φέρειν εἰς ἀγορᾶν	ἀξιόω <i>1. für würdig/richtig halten 2. fordern</i>
	καίπερ πένης ὢν, ἀλλὰ μοι ἐδόκει σοῦ εἶναι ἄξιος· σοὶ δὴ φέρω	(ὁ) πένης, -ητος <i>armer Mensch, arm</i>
	αὐτόν.»	
	Ὁ δὲ ἠδόμενος τοῖς λόγοις ἀπεκρίνετο τοῖσδε·	
40	»Εὖ ἐποίησας, καὶ χάρις διπλῆ τῶν τε λόγων καὶ τοῦ δώρου, καὶ	δι-πλοῦς, -ῆ, -οῦν <i>doppelt, zweifach</i>
	σε ἐπὶ δεῖπνον καλέσομεν.»	τὸ δεῖπνον <i>Mahl, Festmahl</i> καλέσω <i>Fut. zu καλέω</i>
	Ὁ μὲν δὴ ἀλιεὺς χαίρων ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν· τὸν δὲ ἰχθὺν	
	τεμόντες οἱ θεράποντες εὗρον ἐν τῷ γαστρὶ αὐτοῦ ἐνούσαν τὴν	τέμνω <i>schneiden</i>

Πολυκράτους σφραγίδα. Ὡς δὲ εἶδόν τε καὶ ἔλαβον, ἔφερον

- 45 ἡδόμενοι παρὰ τὸν Πολυκράτη, διδόντες δὲ αὐτῷ τὴν διδούς, διδόντος *Part. Präs. Akt. v. δίδωμι geben*
- σφραγίδα ἔλεγον, τίνι τρόπῳ ἤϋρον. Τὸν δὲ εἰσήλθε, ὡς θεῖον
- ἦν τὸ πρᾶγμα, καὶ ἔγραψεν εἰς βιβλίον πάντα, ἃ ἐποίει καὶ ἃ
- ἐγένετο· γράψας δὲ εἰς Αἴγυπτον ἔπεμψε.

Ἀναγνοὺς δὲ ὁ Ἄμασις τὸ βιβλίον τὸ παρὰ τοῦ Πολυκράτους

- 50 ἦκον ἔμαθε, ὅτι σῶζειν ἀδύνατον ἀνθρώπῳ ἄνθρωπον ἐκ τοῦ σῶζω, *Aor. ἔσωσα (das ι erscheint nur im Präs.)*  
 retten  
 μέλλοντος γίνεσθαι πράγματος, καὶ ὅτι οὐκ εὔτελευτήσῃν δυνατός *fähig, möglich; ἀ-δύνατος unfähig,*  
 unmöglich  
 μέλλει Πολυκράτης εὐτυχῶν τὰ πάντα, ὅς καὶ εὕρισκει, ἃ τελευτήσω *Fut. zu τελευτάω*
- ἀποβάλλει. Πέμψας δὲ αὐτῷ ἄγγελον εἰς Σάμον διαλύεσθαι ἔφη *δια-λύω auflösen, beenden*
- τὴν ξενίαν.

*Vergleiche Herodots Erzählung mit der folgenden Ballade. Was ist ähnlich, was ist verändert? Welche Kunstgriffe wendet der Dichter an?*

### 16.5 Friedrich Schiller: Der Ring des Polykrates

- |   |  |
|---|--|
| <p>Er stand auf seines Daches Zinnen,<br/>         Er schaute mit vergnügten Sinnen,<br/>         Auf das beherrschte Samos hin.<br/>         "Dieß alles ist mir unterthänig",<br/>         5 Begann er zu Egyptens König,<br/>         "Gestehe daß ich glücklich bin."</p> <p>"Du hast der Götter Gunst erfahren!<br/>         Die vormals deines Gleichen waren<br/>         Sie zwingt jetzt deines Scepters Macht.<br/>         10 Doch einer lebt noch, sie zu rächen,<br/>         Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen,<br/>         So lang des Feindes Auge wacht."</p> <p>Und eh der König noch geendet,<br/>         Da stellt sich, von Milet gesendet,<br/>         15 Ein Bote dem Tirannen dar:<br/>         "Laß, Herr, des Opfers Däfte steigen,<br/>         Und mit des Lorbeers muntern Zweigen<br/>         Bekränze dir dein festlich Haar.</p> | <p>Getroffen sank dein Feind vom Speere,<br/>         20 Mich sendet mit der frohen Mähre<br/>         Dein treuer Feldherr Polydor."<br/>         Und nimmt aus einem schwarzen Becken<br/>         Noch blutig, zu der Beiden Schrecken,<br/>         Ein wohlbekanntes Haupt hervor.</p> <p>25 Der König tritt zurück mit Grauen:<br/>         "Doch warn' ich dich, dem Glück zu trauen",<br/>         Versetzt er mit besorgtem Blick.<br/>         "Bedenk, auf ungetreuen Wellen,<br/>         Wie leicht kann sie der Sturm zerschellen,<br/>         30 Schwimmt deiner Flotte zweifelnd Glück."</p> <p>Und eh er noch das Wort gesprochen,<br/>         Hat ihn der Jubel unterbrochen,<br/>         Der von der Rhede jauchzend schallt.<br/>         Mit fremden Schätzen reich beladen,<br/>         35 Kehrt zu den heimischen Gestaden<br/>         Der Schiffe mastenreicher Wald.</p> |
|---|--|

- Der königliche Gast erstaunet:  
 "Dein Glück ist heute gut gelaunet,  
 Doch fürchte seinen Unbestand.
- 40 Der Sparter nie besiegte Schaaren  
 Bedräuen dich mit Kriegsgefahren,  
 Schon nahe sind sie diesem Strand."
- Und eh ihm noch das Wort entfallen,  
 Da sieht mans von den Schiffen wallen,
- 45 Und tausend Stimmen rufen: "Sieg!  
 Von Feindesnoth sind wir befreyet,  
 Die Sparter hat der Sturm zerstreuet,  
 Vorbey, geendet ist der Krieg."
- Das hört der Gastfreund mit Entsetzen:  
 50 "Fürwahr, ich muß dich glücklich schätzen,  
 Doch", spricht er, "zitt'r' ich für dein Heil!  
 Mir grauet vor der Götter Neide,  
 Des Lebens ungemischte Freude  
 Ward keinem Irdischen zu Theil.
- 55 Auch mir ist alles wohl gerathen,  
 Bey allen meinen Herrscherthaten  
 Begleitet mich des Himmels Huld,  
 Doch hatt ich einen theuren Erben,  
 Den nahm mir Gott, ich sah ihn sterben,
- 60 Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld.
- Drum, willst du dich vor Leid bewahren,  
 So flehe zu den Unsichtbaren,  
 Daß sie zum Glück den Schmerz verleyhn.  
 Noch keinen sah ich frölich enden,
- 65 Auf den mit immer vollen Händen  
 Die Götter ihre Gaben streun.
- Und wens die Götter nicht gewähren,  
 So acht' auf eines Freundes Lehren,  
 Und rufe selbst das Unglück her,
- 70 Und was von allen deinen Schätzen  
 Dein Herz am höchsten mag ergetzen,  
 Das nimm und wirfs in dieses Meer."
- Und jener spricht, von Furcht bewegt:  
 "Von allem, was die Insel heget,  
 75 Ist dieser Ring mein höchstes Gut.  
 Ihn will ich den Erinnen weihen,  
 Ob sie mein Glück mir dann verzeihen."  
 Und wirft das Kleinod in die Flut.
- Und bey des nächsten Morgens Lichte  
 80 Da tritt mit fröhlichem Gesichte  
 Ein Fischer vor den Fürsten hin:  
 "Herr, diesen Fisch hab ich gefangen,  
 Wie keiner noch ins Netz gegangen,  
 Dir zum Geschenke bring ich ihn."
- 85 Und als der Koch den Fisch zertheilet,  
 Herbey der Koch erschrocken eilet,  
 Und ruft mit hoch erstauntem Blick:  
 "Sieh Herr, den Ring, den du getragen,
- 90 Ihn fand ich in des Fisches Magen,  
 O ohne Grenzen ist dein Glück!"
- Hier wendet sich der Gast mit Grausen:  
 "So kann ich hier nicht ferner hausen,  
 Mein Freund kannst du nicht weiter seyn,
- 95 Die Götter wollen dein Verderben,  
 Fort eil ich, nicht mit dir zu sterben."  
 Und sprachs und schiffte schnell sich ein.